



## Hebelzug 200036000 200036001 200036002

DE - Original Betriebsanleitung (gilt auch für Sonderausführungen)  
EN - Translated Operating Instructions (Also applicable for special versions)  
FR - Traduction de mode d'emploi (Cela s'applique aussi aux autres versions)  
ES - Instrucciones de Servicio Traducida (También válido para diseños especiales)  
IT - Traduzione delle istruzioni per l'uso originali (valide anche per versioni speciali)  
NL - Originele gebruiksaanwijzing (geldt ook voor speciale modellen)  
HU - Fordított üzemeltetési útmutató (a speciális kivitelre is érvényes)  
RO - Instrucțiuni de utilizare (sunt valabile și pentru versiunile speciale)  
SK - Originálna prevádzková príručka (platná aj pre špeciálne vybavenia)  
TR - Orijinal Kullanım Kılavuzu (özel tipler için de geçerlidir)  
PL - Instrukcja obsługi tłumaczona z języka niemieckiego (dotyczy także wersji specjalnych)



EN - Translated Operating Instructions (Also applicable for special versions)

**INSPECTION BEFORE STARTING WORK**  
Before starting work, inspect the unit including the suspension, equipment and supporting structure for visual defects, e.g. deformations, superficial cracks, wear and corrosion marks. In addition also test the brake and check that the hoist and the load are correctly attached.

**Checking the brake function**  
Before starting work, always check operation of the brake.  
To do this, lift, pull or tension and lower or release a load over a short distance with the unit. When the hand lever is released, the load must be held in any position. This check is intended to ensure that even at temperatures below 0°C, the brake disks are not frozen. Repeat if at all needed, twice before starting further work.

**ATTENTION: If the brake does not function properly, the unit must be immediately taken out of service and the manufacturer must be contacted!**

**Inspection of the attachment point**  
The attachment point for the hoist must be selected so that the supporting structure to which it is to be fitted has sufficient stability and to ensure that the expected forces can be safely absorbed.  
The unit must align freely also under load in order to avoid impermissible additional loads.  
The selection and calculation of the appropriate supporting structure are the responsibility of the operating company.

**Inspection of the chain load**  
Inspect the load chain for sufficient lubrication and check for external defects, deformations, superficial cracks, wear and corrosion marks.

**Inspection of the chain stop**  
The chain stop must always be fitted to the loose chain end. There must be no wear or incorrect alignment.

**Inspection of the top hook and load hook**  
The top resp. load hooks must be checked for cracks, deformations, damage, wear and corrosion marks. The safety latch must move freely and be fully functioning.

**Inspection of chain rewinding in the bottom block**  
All units with two or more chain falls must be checked before initial operation to ensure that the load chain is not twisted or kinked. The chains of hoists with two or more falls must be rewound in the same direction.  
When replacing the chain, make sure that the chain is rewound correctly. The chain weld must face upwards.  
Only if it load chains which have been approved by the manufacturer. Non-compliance with this specification will render the legal warranty or guarantee void with immediate effect.

**Function check**  
Before start-up, check that the chain drive is working in the unloaded condition.

OPERATION

**Installation, service, operation**  
Operators delegated to install, service or independently operate the hoist must have had suitable training and be competent. Operators are to be specifically nominated by the company and must be familiar with all relevant safety regulations of the country of use.

**Releasing the chain**  
Turn pawl not lever to neutral (central) position. The chain can now be pulled in both directions and the load chain fall will be equally tensioned.

**ATTENTION: The minimum load to engage the automatic brake lies between 30 and 45 kg**

**Lifting the load**  
Turn pawl not lever to the lifting position "1" and lock it.  
Operate hand lever with a pumping action. If work is stopped while the hoist is under load, the pawl not lever must remain in the lifting position "1".

**Lowering the load**  
Turn pawl not lever to the lowering position "1" and lock it.  
Operate hand lever with a pumping action.

**Brake jamming**  
If a hoist, which is under load, is suddenly relieved of load pressure, e.g. by lifting off the load or when pulling down loads, and lowering has not been initiated first, the brake will remain locked. The brake will also lock if the load hook with the bottom block is pulled too tightly against the housing.

**Releasing the jammed brake**  
Turn pawl not lever to the lowering position "1" and operate hand lever with a vigorous stroke. If the brake is jammed on extremely tight, it can be released by striking the hoist lever.

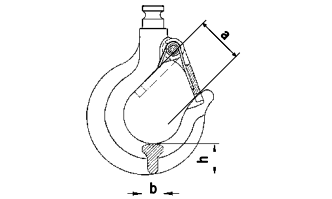
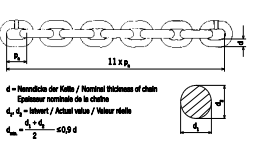
**INSPECTION, SERVICE & REPAIR**  
According to national and international accident prevention and safety regulations holding equipment must be inspected.  
- in accordance with the risk assessment of the operating company  
- prior to initial operation  
- before the unit is put into service again following a shut down  
- after substantial changes  
- however, at least once per year, by a competent person.

**ATTENTION: Actual operating conditions (e.g. operation in galvanizing facilities) can dictate shorter inspection intervals.**

Repair work may only be carried out by a specialist workshop that uses original Yale spares. The inspection (mainly consisting of a visual inspection and a function check) must determine that all safety devices are complete and fully operational and cover the condition of the unit, suspension, equipment and supporting structure with regard to damage, wear, corrosion or any other alterations.  
Initial operation and recurring inspections must be documented.  
If required, the results of inspections and appropriate repairs to be verified. If the hoist (from 11 lifting weight) is fitted on or in a trolley and if the hoist is used to move a load in one or several directions, the trolley must be inspected. It is considered to be a crane and the further inspections must be carried out, as required.  
Paint damage should be touched up in order to avoid corrosion. All joints and sliding surfaces should be slightly greased. In the case of heavy contamination, the unit must be cleaned.  
The unit must be given a general overhaul after 10 years, at the latest.  
In particular, check the dimensions of the load chain, the load hook and the top hook.

**ATTENTION: After the replacement of components, a subsequent inspection by a competent person is obligatory!**

**Inspection of the chain aspect (acc. to DIN 685-6)**  
Load chains must be inspected for mechanical damage at annual intervals, however after 50 operating hours, at the latest. Inspect the load chain for sufficient lubrication and check for external defects, deformations, superficial cracks, wear and corrosion marks. Round-section steel chains must be replaced when the original nominal thickness 'd' on the chain link with the worst wear has been reduced by more than 10% or when the chain has elongated over one pitch 'p' by 5% or over 11 pitches (11 x p) by 3%. Nominal dimensions and wear limits are shown in table 2. If one of the limit values is reached, the load chain must be replaced.



| Hoistmaximale / Hoist dimensions / Dimensions de crochets | 750      | 1000 | 3000 | 6000 |
|-----------------------------------------------------------|----------|------|------|------|
| <b>IEB 8</b>                                              |          |      |      |      |
| Öffnungsmaß / Hoist opening                               | $d_{ho}$ | 300  | 380  | 480  |
| Öffnungsweite / Hoist width                               | $d_{ho}$ | 374  | 438  | 508  |
| Lagerung des crochets                                     | $d_{ho}$ | 374  | 438  | 508  |
| Maximaler / Hoist with                                    | $d_{ho}$ | 152  | 190  | 257  |
| Öffnungsweite / Hoist height                              | $d_{ho}$ | 320  | 380  | 480  |
| Maximaler / Hoist                                         | $d_{ho}$ | 300  | 380  | 480  |

**Prüfung der Bremse**  
Bei Auffälligkeiten (z.B. defekten Funktionshebeln) ist sofort mit dem Hersteller Rücksprache zu halten. Alle Bauteile der Bremse sind auf Verschleiß, Beschädigungen, Verformungen durch Überhitzung und Funktion hin zu überprüfen.  
Funktionshebeln unbedingt frei von Fett, Öl, Wasser und Schmutz halten. Die Verklebung der Funktionshebeln ist zu überprüfen.

**Reparaturen dürfen nur von autorisierten Fachwerkstätten, die Original-VA Ersatzteile verwenden, durchgeführt werden.**  
Nach einer erfolgten Reparatur sowie nach längerer Standzeit ist das Hebezeug vor der Wiederanbetriebnahme erneut zu prüfen.

Die Prüfungen sind vom Betreiber zu veranlassen.

TRANSPORT, LAGERUNG, AUSSERBETRIEBNAHME UND ENTSGUNG

**Beim Transport des Gerätes sind folgende Punkte zu beachten:**  
- Gerät nicht stützen oder werfen, immer vorsichtig absetzen.  
- Die Lastkette ist so zu transportieren, dass sie sich nicht verketten kann und sich keine Schrauben lösen können.  
- Geeignete Transportmittel verwenden. Diese richten sich nach den örtlichen Gegebenheiten.

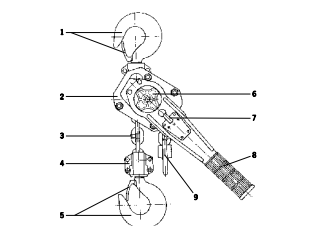
**Bei der Lagerung oder der vorübergehenden Außerbetriebnahme des Gerätes sind folgende Punkte zu beachten:**  
- Das Gerät an einem sauberen und trockenen Ort lagern.  
- Das Gerät (inkl. aller Bauteile vor Verschmutzung, Feuchtigkeit und Schäden durch eine geeignete Abdeckung schützen.  
- Haken von Korrosion schützen.  
- Die Kette ist mit einem leichten Schmierfett zu überziehen.

**ACHTUNG: Es ist jeder Sorge zu walten, dass kein Schmierfett in den Bremsen gelangt. Ein Versagen der Bremse kann die Folge sein.**

- Bei den Temperaturen unter 0 °C die Bremsenschienen vereisen können, sollte das Gerät mit geschlossener Bremse gelagert werden. Hierzu den Umschalthebel auf Heben (1) stellen und mit dem Handhebel bei gleichzeitigen Festhalten des Lastarings pumpen.  
- Soll das Gerät nach der Außerbetriebnahme wieder zum Einsatz kommen, ist es zuvor einer erneuten Prüfung durch eine befähigte Person zu unterziehen.

**Entsorgung**  
Nach Außerbetriebnahme sind die Teile des Gerätes entsprechend den gesetzlichen Bestimmungen der Wiederverwertung zu entsorgen bzw. zu entsorgen.

| Bezeichnung       | Symbol                |
|-------------------|-----------------------|
| 1 Tragkette       | 1 Crochet             |
| 2 Hebel           | 2 Levier              |
| 3 Lastkette       | 3 Chaine de charge    |
| 4 Lastkette       | 4 Moufle              |
| 5 Lastkette       | 5 Crochet de charge   |
| 6 Lastkette       | 6 Levier de manoeuvre |
| 7 Handhebel       | 7 Levier inverseur    |
| 8 Handhebel       | 8 Levier de manoeuvre |
| 9 Kettenabschnitt | 9 Arbre de chaîne     |



ASSEMBLY

**Inspection of the attachment point**  
The attachment point for the hoist must be selected so that the supporting structure to which it is to be fitted has sufficient stability and to ensure that the expected forces can be safely absorbed.  
The unit must align freely also under load in order to avoid impermissible additional loads.  
The selection and calculation of the appropriate supporting structure are the responsibility of the operating company.

**INSPECTION BEFORE INITIAL OPERATION**  
Prior to initial operation, before it is put into operation again and after substantial changes, the product including the supporting structure must be inspected by a competent person.  
The inspection mainly consists of a visual inspection and a function check. These inspections are intended to establish that the hoist is in a safe condition, has been set up appropriately and is ready for operation and that any defects or damage are detected and eliminated, as required.

"Competent persons" may be, for example, the maintenance engineers of the manufacturer or the supplier. However, the company may also assign performance of the inspection to its own appropriately trained specialist personnel.

Before putting the unit into operation, check functioning of the chain drive in unloaded condition.





**ES - Instrucciones de Servicio Traducida**  
**(También válido para diseños especiales)**

**INTRODUCCIÓN**

Los productos de Nordwest Handel AG han sido fabricados de acuerdo con los estándares de Ingeniería más avanzados; empergo, un manejo incorrecto de los productos puede originar peligro de muerte o de lesiones en los miembros en el usuario o a terceros personas así como dañar el polipasto o otra propiedad. La empresa usuaria es responsable de la instrucción especializada y profesional del personal usuario. Para este propósito, todos los operadores deben leer detenidamente estas instrucciones de funcionamiento antes del primer uso. Estas instrucciones de funcionamiento tienen que familiarizar al usuario con el producto y permitirle usarlo al máximo de su capacidad. Las instrucciones de funcionamiento contienen información importante sobre cómo montar el producto de forma segura, correcta y económica. Actuar de acuerdo a estas instrucciones ayuda a evitar peligros, reduce costos de reparación y tiempos de parada e incrementa la fiabilidad y la vida útil del producto. Las instrucciones de funcionamiento deben estar siempre disponibles en el lugar donde se está manejando el producto. Aparte de las instrucciones de funcionamiento y las reglas de seguridad, se agregan en el producto de accidentes válidas en el país o la zona respectiva en la que ese está usando el producto; deben ser respaldadas no menos comúnmente aceptadas para un trabajo seguro y profesional. El personal responsable del manejo, y el mantenimiento o la reparación del producto debe leer y comprender estas instrucciones de funcionamiento. Las medidas de protección indicadas solo darán la seguridad necesaria, si se opera en el producto y se instala y mantiene de acuerdo a estas instrucciones. La compañía usuaria debe comprometerse a asegurar un manejo seguro y sin problemas del producto.

**USO CORRECTO**

El aparato permite elevar, vaciar, remover y sujetar carga. El aparato también está concebido para la seguridad de la carga, en camiones, por ejemplo, en el tráfico en carretera según la norma EN 12195. En esto, hay que tener en cuenta la fuerza elástica GTF así como la fuerza manual SHF, indicadas en la placa de características (→ Tab. 1).

**ATENCIÓN: El aparato se puede utilizar solamente en situaciones en las que la capacidad de carga del aparato y/o la estructura no cambie con la posición de la carga.**

Cualquier uso diferente o excesivo es considerado como incorrecto. Columbus McKinnon Industrial Products GmbH no aceptará ninguna responsabilidad por cualquier daño resultante de este tipo de uso. El riesgo es asumido solamente por el usuario o la empresa usuaria. La capacidad de carga indicada en la unidad es la capacidad máxima útil (CMU) que puede ser amarrada. Si hubiese que utilizar el elevador para el vacíoado frecuente desde grandes alturas o en modo control de ciclo, habría que consultar con el fabricante prevemente acerca de posible sobrecalentamiento. Tanto el gancho de transporte como el gancho de carga del aparato tiene que sostenerse en una vertical sobre el centro de gravedad (G) de la carga en el momento de la elevación de la carga con el fin de evitar el balanceo de la carga durante la elevación. La selección y medición de la estructura adecuada es responsabilidad del usuario. El punto de anclaje y su estructura tienen que diseñarse para la carga máxima esperada (peso muerto del aparato + capacidad de carga). Cuando se suspenda el aparato, el operador debe asegurarse de que el elevador se puede sujetar de forma que ni el aparato, ni el medio de carga, ni la carga suspension un peligro para las personas. El operador debe empezar a mover la carga sólo después de que haya sido amarrada de forma correcta y todas las personas estén fuera de la zona de peligro. No permitá al personal permanecer o pasar bajo una carga suspendida. Una carga elevada o sujeta por la palanca no debe ser dejada desatendida o permanecer en ese estado por un periodo largo de tiempo. El elevador puede utilizarse en temperaturas ambiente entre -10 °C y +50 °C. Consulte con el fabricante en caso de condiciones de trabajo extremas.

**ATENCIÓN: Con temperaturas ambiente bajo cero, comprobar, antes de la utilización, si los frenos están habidos, mediante 2 o 3 elevaciones y bajadas de una pequeña carga.**

Antes del uso del elevador en ambientes especiales (alta humedad, salinidad, ambiente químico o alcalino) o en la manipulación de materiales peligrosos (por ejemplo, materiales tóxicos, materiales radioactivos) consulte con el fabricante. Para el anclaje de la carga, solamente se podrán utilizar dispositivos de elevación permitidos. Para la utilización según lo previsto, hay que tener en cuenta las instrucciones de funcionamiento y la guía de mantenimiento. En caso de averías o ruidos anormales durante el funcionamiento, parar el elevador inmediatamente fuera de servicio.

**USO INCORRECTO**

- (Lista incompleta)
- No exceda la capacidad de carga máxima útil (CMU) del aparato o del mecanismo de transporte o de la estructura.
- El aparato no se puede utilizar para arrancar carga fijada firmemente. Asimismo, se prohíbe tirar caer una carga en la cadena de carga (peligro de rotura de cadena).
- Se prohíbe tirar o esconder cables (p.ej., al pegar algo encima), advertencias o la placa de características.
- Cuando se transporten cargas, hay que evitar un movimiento oscilante y que entren en contacto con otros objetos.
- No se puede mover la carga en zonas que no son reconocibles por el usuario. Si fuese necesario, tendría que buscar ayuda.
- No se permite el accionamiento motor del aparato.
- No se permite una prolongación de la palanca. Use solamente palancas marcos originales.
- Nunca utilice el aparato con más fuerza que la de una persona.
- No se permiten trabajos de soldadura en ganchos ni cadenas de carga. No utilice la cadena de carga como toma a tierra en trabajos de soldadura.
- No se permite tiro lateral, es decir: cargas laterales de la carcasa o de la polea de gancho. No utilice la cadena de carga como cadena de anclaje (estirar).
- No utilice un aparato cambiado sin haber consultado al fabricante.
- Está prohibido el uso del elevador para el transporte de personas.
- La cadena de carga no se puede arlar o sujetar con tuercas, tornillos, destornilladores o similares. Las cadenas de carga montadas firmemente en el elevador no deben ser reparadas.
- No se permite quitar el soporte de seguridad de los ganchos de transporte o de la carga respectivamente.
- No cargar los extremos de los cables. El dispositivo de anclaje debe estar siempre en la base del gancho.
- El extremo final de la cadena no se puede utilizar como limitador de carrera, de acuerdo al uso previsto.
- Se prohíbe girar, según el uso previsto, la carga, ya que la polea de gancho del aparato no está concebido para ello. Si se tuviese que realizar un giro, según el uso previsto, tendrían que utilizarse sensores de desviación o debería consultarse con el fabricante.
- En el gancho de carga del elevador solamente se puede suspender un dispositivo de elevación de carga.
- No toque las piezas móviles.
- No permita que el aparato cargue desde una gran altura. Depositar siempre debidamente sobre el suelo.
- El aparato no debe ser utilizado en atmósferas potencialmente explosivas (disposiciones especiales con solicitud).

**MONTAJE**

**Comprobación del punto de anclaje**

El punto de anclaje para el elevador debe seleccionarse teniendo en cuenta que la estructura sobre la que se tiene que montar sea lo suficientemente estable y se pueda asegurar la resistencia a las fuerzas previstas. También hay que tomar en consideración que el aparato con carga se pueda dirigir libremente, ya que en caso contrario podrían surgir cargas adicionales no soportables. La selección y medición de la estructura adecuada es responsabilidad del usuario.

**INSPECCIÓN ANTES DEL PRIMER USO**

Antes del primer uso, antes de la nueva puesta en marcha y tras cambios sustanciales, el personal autorizado tiene que inspeccionar el producto, incluida su estructura. Dicha inspección comprende una inspección visual y funcional. Estas inspecciones deben asegurar que el elevador se encuentra en estado seguro, está montado debidamente y listo para su utilización así como que, dado el caso, se detecten daños o defectos y se solucione.

\*Sería persona calificada aquella que, por ejemplo, se dedica a los trabajos de mantenimiento del fabricante o del proveedor. Sin embargo, la empresa también puede encargar estas inspecciones al personal especializado formado para estos trabajos.

Antes del uso, hay que comprobar el funcionamiento sin carga del engranaje de la cadena.

**INSPECCIÓN ANTES DE COMENZAR EL TRABAJO**

Antes de comenzar cada trabajo, hay que comprobar el medio de la instalación y la estructura en cuanto a averías y errores visuales como, por ejemplo, deformaciones, roturas, desgaste y corrosión. Además, hay que comprobar los frenos y que el aparato y la carga estén correctamente suspendidos.

**Comprobar función de frenado**

Antes de iniciar el trabajo, hay que verificar el funcionamiento del freno obligatoriamente. Asimismo, hay que elevar, remover y sujetar con el aparato una carga en una distancia pequeña y volver a bajar o descargar, según corresponda. Al soltar la palanca manualmente, tiene que mantenerse la carga en cualquier posición. Esta comprobación debe garantizar que los discos de los frenos no se congelen a temperaturas bajas. Debe repetirse dos veces, como mínimo, antes de empezar con el trabajo siguiente.

**ATENCIÓN: En caso de avería del funcionamiento de los frenos, debe ponerse fuera de servicio el aparato y hay que ponerse en contacto con el fabricante.**

**Comprobación del punto de anclaje**

El punto de anclaje para el elevador debe seleccionarse teniendo en cuenta que la estructura sobre la que se tiene que montar sea lo suficientemente estable y se pueda asegurar la resistencia a las fuerzas previstas. Hay que tomar en consideración que el aparato con carga se pueda dirigir libremente, ya que en caso contrario podrían surgir cargas adicionales no soportables. La selección y medición de la estructura adecuada es responsabilidad del usuario.

**Comprobación de carga de carga**

Hay que comprobar la carga de carga ante posibles defectos externos, deformaciones, roturas, corrosión, desgaste y lubricación insuficiente.

**Comprobación de la pieza del extremo de la cadena**

La pieza del extremo de la cadena tiene que estar libre obligatoriamente siempre a los extremos sueltos de la cadena. No puede haber defectos ni defectos.

**Comprobación del gancho de transporte y de carga**

Hay que comprobar el gancho de transporte y de carga ante posibles roturas, deformaciones, daños, deterioro y corrosión. El soporte de seguridad debe funcionar libremente.

**Comprobación del mecanismo de carga de la polea de gancho**

Antes de cada puesta en marcha de aparatos con dos o más eslingas, tener en cuenta que la cadena de carga no esté torcida o doblada. En aparatos de dos o más eslingas, pueden provenir sobrecargas de peso, etc., al usar la cadena de gancho. Durante la sustitución de la cadena, tener en cuenta el mecanismo correcto de cadena. La soldadura de la cadena debe ser de la dirección hacia fuera. Solamente se pueden montar cadenas de carga que el fabricante haya autorizado. En caso de que no se allegan a esta especificación, desaparecerá la garantía de servicio y de calidad con efecto inmediato.

**Comprobación del funcionamiento**

Antes del uso, hay que comprobar el funcionamiento correcto sin carga del engranaje de la cadena.

**FUNCIONAMIENTO / USO**

**Montaje, mantenimiento, servicio**

El montaje, mantenimiento o el servicio independiente del elevador solamente podrán realizarlo personas autorizadas que conozcan el aparato. Tienen que haber sido autorizadas por la empresa para el montaje, mantenimiento o accionamiento del aparato. Además, el usuario debe conocer la normativa alemana sobre prevención de riesgos laborales (PRL).

**Activación de la cadena**

Calcar la palanca de activación en posición neutral. Puede tirarse de la cadena en ambas direcciones y la eslinga de cadena de carga puede pretensarse rápidamente.

**ATENCIÓN: La carga mínima para que los frenos se cierren automáticamente está entre 30 y 45 kg.**

**Elevación de la carga**

Girar la palanca de activación en dirección Elevación «↑» y encajarla. Realizar movimientos de bombeo con la palanca manual. Cuando el elevador esté situado bajo la carga, sin que se trabaje con esto, mantener la palanca de activación en posición Elevación "↑".

**Descarga de la carga**

Girar la palanca de activación en dirección Bajar «↓» y encajarla. Realizar movimientos de bombeo con la palanca manual.

**Arresto de los frenos**

Si se desearan reposar momentáneamente un elevador con carga descargando o derribando la carga, sin haber iniciado previamente los trabajos de bajada de la carga, el freno se detendrá automáticamente. El cable de los frenos también lleva a cabo si se tira demasiado fuerte del gancho de carga con la polea de gancho contra la carcasa.

**Soltar los frenos arrestados**

Girar la palanca de activación en dirección Bajar «↓» y presionar de golpe. Si el arrestado fuese muy alto, los frenos podrían soltarse con una carga brusca sobre la palanca manual.

**COMPROBACIÓN, MANTENIMIENTO Y REPARACIÓN**

De acuerdo con las normas nacionales/internacionales de seguridad y de prevención de accidentes y riesgos laborales, los elevadores tienen que:  
- según la evaluación de riesgo de la empresa usuaria,  
- antes del primer uso,  
- antes de la puesta en marcha tras haber estado parado,  
- tras modificaciones fundamentales,  
- ser inspeccionados, como mínimo, 1 vez anualmente por una persona cualificada.

**ATENCIÓN: Las condiciones de empleo correspondientes (p. ej., en el galvanizado) pueden necesitar cortos intervalos de comprobación.**

Los trabajos de reparación solamente podrá realizarlos un taller especializado que utilice las piezas de recambio originales de Yale. La inspección (en general, inspección visual y comprobación del funcionamiento) tiene que comprender la totalidad y la efectividad de los dispositivos de seguridad así como el estado del aparato, del medio de carga, del equipamiento y de la estructura. En ello, se tendrán en cuenta daños, desgaste, corrosión y otros posibles cambios.

Documentar las puestas en marcha y las inspecciones que se realicen. Si se desearan, habría que documentar los resultados de las inspecciones y de las debidas reparaciones realizadas. Si el elevador (a partir de 1° de clase de elevación) estuviese montado a o en un mecanismo de transporte y se quisiese mover con el elevador una carga elevada en una o más direcciones, la instalación se consideraría como grúa y, en dicho caso, habría que efectuar más inspecciones. Los datos por óxido deben compararse con el fin de evitar la corrosión. Lubricar ígicamente las articulaciones y las superficies deslizantes. Limpiar el elevador en caso de acumulación de suciedad. Tras 10 años, como máximo, hay que someter al aparato a una revisión general. Sobre todo, la medida de la cadena de carga, del gancho de carga y del gancho de transporte requieren inspección.

**ATENCIÓN: El cambio de piezas requiere obligatoriamente la inspección de una persona cualificada.**

**Inspección de la cadena de carga (según DIN 685-5)**

La cadena de carga debe inspeccionarse anualmente o, como máximo, tras 50 horas de servicio antes de cada nueva puesta en marcha. Hay que comprobar la cadena de carga ante posibles defectos externos, deformaciones, roturas, corrosión, desgaste y lubricación insuficiente. Las cadenas de carga deben tenerse en cuenta que cambianse a el grosor nominal o al diámetro de un 10 % en el estado de la cadena más degradado o si la cadena experimentase con una separación "m" un alargamiento del 5 % con 11 separaciones (11 x m) en su alargamiento y los límites de desgaste deben tomarse de la tabla 2. Se alcanza un valor límite, la cadena de carga debe cambiarse.











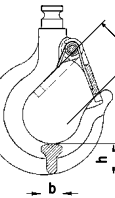
© 2024 Northwest Handel AG











Hamula/ha / Hook dimensions / Dimensions du crochet

| IKZ 8                                                   |                         | 750  | 1000 | 3000 | 6000 |
|---------------------------------------------------------|-------------------------|------|------|------|------|
| Hakenöffnungsmaß / Hook opening<br>Ouverture du crochet | $r_{\text{Haken}}$ [mm] | 34,0 | 38,0 | 48,0 | 52,0 |
|                                                         | $r_{\text{Haken}}$ [mm] | 37,4 | 41,8 | 50,8 | 57,2 |
| Hakenbreite / Hook width<br>Largeur du crochet          | $r_{\text{Haken}}$ [mm] | 16,0 | 20,0 | 27,0 | 31,0 |
|                                                         | $r_{\text{Haken}}$ [mm] | 15,2 | 19,0 | 25,7 | 29,4 |
| Hakenhöhe / Hook height<br>Hauteur du crochet           | $r_{\text{Haken}}$ [mm] | 22,0 | 26,0 | 35,0 | 40,0 |
|                                                         | $r_{\text{Haken}}$ [mm] | 20,5 | 24,5 | 33,3 | 38,0 |

Sprawdzenie hamulca

W przypadku widocznych wad (np. uszkodzone tarcze ciernie) należy natychmiast skonsultować się z producentem. Wszystkie elementy hamulca należy sprawdzić pod kątem zużycia, uszkodzeń, przebiegnięć wałków, przegrzania oraz sprawności działania. Tarcze ciernie bezwzględnie utrzymywać w stanie wolnym od smaru, oleju, wody i brudu. Należy sprawdzać skłócenie tarcz ciernych.

Prace naprawcze mogą wykonywać tylko autoryzowane warsztaty specjalistyczne, które stosują oryginalne części zamienne Yale.

Po wykonaniu naprawy i po dłuższym przestoju dźwignia winna być przed przywróceniem do ruchu ponownie sprawdzona.

Kontrolę muszą być iniejsowane przez użytkownika.

TRANSPORT, PRZECHOWYWANIE, WYŁĄCZANIE Z EKSPLOATACJI I UTYLIZACJA

Podczas transportu urządzenia należy przestrzegać następujących zasad:

- Nie sprychać ani nie rzucać urządzenia, zawsze obchodzić je ostrożnie.
- Transport ładować nożnym wózem odciążać się w taki sposób, aby nie mógł się on zawalić i nie tworzył pętl.
- Używać odpowiednich środków transportu. Te zaś zależą od warunków lokalnych.

Przy przechowywaniu lub przejściowym wyłączeniu urządzenia z eksploatacji należy przestrzegać następujących zasad:

- Przechowywać urządzenie w miejscu czystym i suchym.
- Chronić urządzenie wraz ze wszystkimi zamontowanymi na nim elementami przed zabrudzeniem, wilgocią i uszkodzeniem za pomocą odpowiedniego zakrycia.
- Haki chronić przed korozją.
- Łańcuch należy pokryć cienką warstwą smaru.

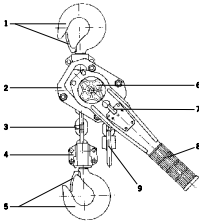
UWAGA: Należy dbać, by smar nie przeniknął do obszaru hamulca. Mogłoby to skutkować niezdziałaniem hamulca.

- Z uwagi na to, że w temperaturach poniżej 0°C tarcze hamulcowe mogą być oblodzone, urządzenie powinno być przechowywane z zamkniętym hamulcem. W tym celu ustawić dźwignię przełączającą na podnożenie (1) i pompować dźwignią ręczną, przytrzymując jednocześnie dźwignię ładowania.
- Jeśli urządzenie ma być ponownie użyte po wyłączeniu z eksploatacji, wymaga ono uprzedniego sprawdzenia przez wykwalifikowaną osobę.

Utylizacja i usuwanie

Po wycofaniu urządzenia z eksploatacji należy zutylizować lub usunąć jego części zgodnie z przepisami prawa.

| Bezeichnung                         | Designation                    | Designation                                  |
|-------------------------------------|--------------------------------|----------------------------------------------|
| 1. Trageketten mit Sicherheitsbügel | 1. Top hook with safety latch  | 1. Crochet de suspension, Argout de sécurité |
| 2. Gehäuse                          | 2. Housing                     | 2. Carter                                    |
| 3. Lastkette                        | 3. Load chain                  | 3. Chaîne de charge                          |
| 4. Unterflurkette                   | 4. Bottom block                | 4. Morfle                                    |
| 5. Lastketten mit Sicherheitsbügel  | 5. Load hook with safety latch | 5. Crochet de charge, Argout de sécurité     |
| 6. Handrad                          | 6. Handwheel                   | 6. Volant de manœuvre                        |
| 7. Lasthebel                        | 7. Load lever                  | 7. Levier inverseur                          |
| 8. Handhebel                        | 8. Hand lever                  | 8. Levier de manœuvre                        |
| 9. Kettenveranker                   | 9. Chain stop                  | 9. Arrêt de chaîne                           |



| IKZ 8                                                                                                                               |       | 750    | 1000   | 3000    | 6000    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|--------|--------|---------|---------|
| Tragfähigkeit / Capacity / Capacité                                                                                                 | [kg]  | 750    | 1.000  | 3.000   | 6.000   |
| Anzahl / Loadings / Nombre of chain links<br>Nombre de links de chaîne                                                              |       | 1      | 1      | 1       | 2       |
| Kettendimension d x b / Chain dimensions d x b <sub>1</sub><br>Dimensions de la chaîne d x b <sub>1</sub>                           | [mm]  | 6 x 18 | 8 x 24 | 10 x 30 | 10 x 30 |
| Ständer / Handveranker / Stk. handover<br>Halter position                                                                           | [mm]  | 340    | 410    | 510     | 600     |
| Handveranker / Hand lever length<br>Longueur du levier inverseur de commande                                                        | [mm]  | 300    | 330    | 360     | 360     |
| Handrad bei Handveranker / Hand pad at lever hand<br>Effort sur le volant de manœuvre                                               | [kgH] | 30,0   | 35,0   | 40,0    | 40,0    |
| Gewicht bei Handveranker / Net weight at standard lift<br>Poids net en course standard                                              | [kg]  | 7,2    | 12,8   | 21,5    | 32,2    |
| Maximaler $r_{\text{Haken}}$ / Maximum force $r_{\text{Haken}}$<br>Tension max. $r_{\text{Haken}}$ à appliquer sur chaîne           | [kgH] | 750    | 1.000  | 3.000   | 6.000   |
| Handrad $r_{\text{Haken}}$ / Hand force $r_{\text{Haken}}$<br>Effort max. $r_{\text{Haken}}$ à appliquer manuellement sur le levier | [kgH] | 30,0   | 35,0   | 40,0    | 40,0    |